

BILTEN UKPS

Broj 11 novembar 2019.

Prošli put brže smo se oslobodili fašizma. Nije bio naš.
(Milan R. Simić)

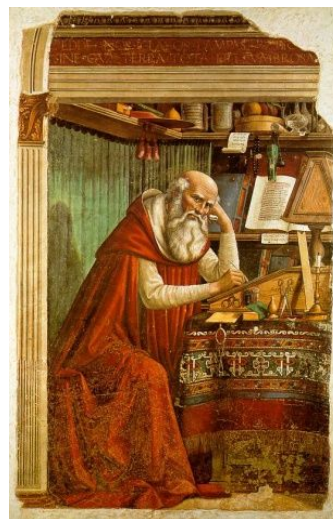
Siroti oni. Jedva, 4.06, udenuli tramvaj u promašeni Đilas-most na Adi. **U** U pitomom Novom Sadu, evropskoj prestonici mladih, 08.06, rasni novosadisti cipelariili studenta usred kampusa zbog majice sa zapisom ANTIFAŠIST. **V** V(l)ažan nadražaj sećanja na prispeće Velebratske (Ma ne velegradske!) soldateske 11.06.1999. na aerodrom Slatinu (Ma ne Rogašku, onu u Prištini), a sutradan, 12.06. kermes samostalnosti. Prisutni: Klinton sa spomenikom, Madlen Olbrajt i Vesli Klark bez istog. Svečanosti nazočio i Mesić (Ma kakav, more, Vesić!) **P** Procurelo 13.06: Vesić ukida plastične kese (trucira Kesiću?) **N** Neko 15. 06. dugo cevčio, pa mu se pričinilo da je kažiprst sociologa Jova Bakića na okidaču dugih cevi. **P** Prvi ašov za Dedinje II (Ma kakvo, bre, dudinje!) 18.06. Biće ašova i za bolesnike koji preminu pre uselenja. **V** Veleumni ranoranilac, gastarbajter jutarnjih programa, stavio 22. 06. stopostotni procenat akcenta na premiljerkinu veštačku inteligenciju. (Najveća mu je mana što misli svojom glavom.) **O** Od 17.07. RUPOVES,. iz(bez)um multipraktik gradozamenika za saniranje udarnih rupa – 130 na dan! Više nego godišnje Don Žuan. Sve brže krpljenje uz sve tanje narodno strpljenje. **P** *Politika*, 23.07: „Mađarska i Srbija danas žive san Sibirjanin Janka“ (muške Trnoružice, usnule još u 15-om 100-leću). **P** Predsednik 29.07. isprobao u niškoj kasarni oklopnovozilni dar iz Rodine. Nišville (02.08 – 11.08), srećom, ostao datumski izvan domašaja. **G** Godinama ista vremenska prognoza: Oluja 05.08. Sutradan: Dan zanemarenih rudara. **P** Padanijska desnica ne podnosi Dan levorukih, 13.08. **V** Veleumni u Drvaru, 13.08, šaruće Ćorića: „Колона тамна и нема / бдије над градом ког више нема...“ Neko šilo čilo doskočilo: „U Drvaru, usred mraka / sija zvezda naprednjaka!“ A studenti čuli da ti posle plagijata naglo skoči plata, pa se u Rektorat zaključali da ih ne (s)nađe mali, rešeni da istraju u svom anti-nasrtaju.. **I** I Sinjska alka i svinjska kuga u avgustu, ali samo prva pod zaštitom UNESCO-a, kao *svjetska nematerijalna baština*. **M** Mir, ljubav i muzika Vudstoka, od 15 do 18.08.1969 – tri *in the meantime* promašene teme. **T** Trg republike podaren (Ma ko kaže poderan!) građanima 01. rujna, pa odmah zatvoren zbog drmeža po okrutno hrapavoj kaldrmi. **P** Pripreme za litiju Besmrtni puk (25. 09), kojoj se urlikom odaziva svaki osvešćeni niški Noćni vuk. **A** A 30.09. ujedinio Dan nestalih i Dan prevodilaca, viđenih da nestanu uz nesebičnu podršku grada i republike. **D** Dan starijih, 01.10. Namerno otežu sa životom. **P** Predsednik u Blacu (ma kakav, bre, besednik na placu!) 12.10: „Nikada nikom neću dozvoliti da ponižava Srbiju!“ Nekad važeće „Srbija se saginjati neće!“ okoštalo kičmu bičem političkog kiča. **D** Dan svekrvi i tašti 23.10. proglašen za njihovo primirje. **M** Malom orden velikomučenika prvog stepena 29.10. Zaslužen. Toliko se nazlopatio oko teze bez veze. Neće mali tez(g)u da batali **M** Min. spolnih dela, bos štosova, obuzet otkazima priznanja Kosova.

Ž. K-P.

Obeležen Međunarodni dan prevodilaca

30. septembra ove godine, prvi put smo u okviru Udruženja proslavili Međunarodni dan prevodilaca. Međunarodni dan prevodilaca proslavlja se svake godine na dan svetog Jeronima, prevodioca Biblije sa starogrčkog i hebrejskog na latinski jezik, koji se smatra za sveca-zaštitnika prevodilaca. Zanimljivo je da se tokom srednjeg veka ovaj svetac smatrao i zaštitnikom Ilira, tj. Južnih Slovena, i da Pravoslavna crkva njegov dan proslavlja 15. juna po julijanskom kalendaru.

Proslavljanje ovog dana pokrenula je Međunarodna prevodilačka federacija (FIT) još 1953. godine, a na podsticaj CEATL-a Odbor za BEPS i međunarodnu saradnju odlučio je da ga obeleži i kod nas. Ove godine dvadesetak kolega okupilo se u bašti restorana „Litl bej“, nedaleko od samog Udruženja, da se u opuštеноj atmosferi, uz kafu, bavi drugom najomiljenijom prevodilačkom aktivnošću, a to je razgovor o prevodenju.



Kratki spoj, ili kako prevesti samu sebe



Kao zagrevanje za 44. Međunarodne beogradske prevodilačke susrete, koji su ove godine bili u potpunosti posvećeni prevodenju poezije, u okviru Jesenjeg salona UKPS 15. oktobra predstavljena je dvojezična zbirka poezije „*Plave riječi*“ **Anite Vuco**, koju je izdavačka kuća Albatros Plus objavila u prevodu same autorke.

Anita Vuco rođena je u Splitu, od 1991. godine živi i radi u Italiji, gde je pri rimskom univerzitetu *La Sapienza* diplomirala strane jezike i književnost, a zatim odbranila Doktorat iz Filologije i komparativnih književnosti srednjo-istočne Evrope. Objavila je više priča na italijanskom jeziku i zbirku poezije *Parole blu* [Plave riječi]. Prevodi na italijanski, srpski i hrvatski, i članica je Udruženja književnih prevodilaca Srbije.

U razgovoru o knjizi, **Anita Vuco**, **Biljana Milovanović Živak** i **Mila Gavrilović** objasnile su okupljenima zašto je melanholija „plava“, i kako rečima očuvati snagu obično-neobičnih životnih trenutaka.

Održani 44. Međunarodni beogradski prevodilački susreti

I ove godine, uoči Sajma knjiga, od **17. do 19. oktobra**, okupili smo se na tradicionalnim Međunarodnim beogradskim prevodilačkim susretima – **BEPS**. Susreti su bili u potpunosti posvećeni prevođenju poezije, a održani su pod nazivom **SVI JEZICI PESME**, i sloganom *Imate li nešto od poezije?*, preuzetim iz pesme ovogodišnjeg počasnog gosta-pesnika, **Enesa Halilovića**. Susrete je u celini finansiralo Ministarstvo za kulturu republike Srbije. Na njima su ove godine učestvovali prevodioci iz **Albanije, Belorusije, Francuske, Italije, Jermenije, Rusije, Slovenije i Srbije**.

Posle uvodnog obraćanja predsednika Odbora za međunarodnu saradnju UKPS, Miloša Konstantinovića, i minuta ćutanja za naše uvažene kolege i drage goste prethodnih Susreta, **Irenu Lukšić** (Hrvatska) i **Vasilija Sokolova** (Rusija) koji više nisu sa nama, zvaničan program Susreta otvoren je izvlačenjem „**Pesme iz šešira**“ – kako su ovogodišnji Susreti posvećeni poeziji, zamisao nam je bila da pozovemo naše kolege, kao i sve prisutne i zainteresovane, da se okušaju u prevođenju odabranih pesama našeg počasnog gosta, Enesa Halilovića, na svoje jezike. Sedam odabranih pesama bilo je dostupno zainteresovanima i na profilima našeg Udruženja na društvenim mrežama, a



zainteresovani su mogli da nam pošalju svoje prevode i preko elektronske pošte i Fejsbuk stranice Udruženja. Izvučene pesme trebalo je da budu prevedene do subote, 19. oktobra u 16 časova, kada je bilo planirano da ti prevodi budu pročitani i komentarisani na poslednjem okruglom stolu ovogodišnjih susreta. Cilj nam je bio da

se osvrnemo na naš praktični rad i pokažemo jedni drugima na koji način razmišljamo i kojim se tehnikama služimo pri prevođenju poezije, uz dragoceno prisustvo autora stihova koji je mogao da nam pruži svoj uvid i savete.

Nakon izvlačenja pesme započeo je prvi okrugli sto ovogodišnjih susreta, ***Okean pesme***, na kome su prevodioci poezije razgovarali o prevođenju vezanog i slobodnog stiha, kao i o različitim pristupima, tehnikama i problemima u odnosu na prevođenje proze. Ovaj okrugli sto vodila je **Biljana Isailović**.

Posle podne prvog radnog dana susreta bilo je posvećeno razgovoru o tome da li se i koliko poezija čita danas. O tome da li nam je poezija potrebna, ko je njena publika, da li se stvara i čita manje ili više nego ranije, ko je i kako objavljuje kod nas, a kakva je po tom pitanju situacija u zemljama iz kojih dolaze naši gosti, govorili su, između ostalog, urednik izdavačke kuće Treći trg **Ognjen Aksentijević**, urednik časopisa Mostovi i

predsednik UKPS **Duško Paunković**, urednica izdavačke kuće Književna radionica Rašić **Aleksandra Rašić**, i **Aleksandar Čancev**, pisac i prevodilac iz Rusije, a razgovor je vodila **Vesna Stamenković**.

Nakon završetka drugog okruglog stola, u prostorijama PEN centra na Terazijama uručena je i nagrada za najbolji prevod sa srpskog jezika u protekloj godini, koja je ove godine pripala prevoditelki na slovenački, **Đurđi Strsoglavec**.

Drugi radni dan ovogodišnjih Susreta počeo je u subotu, 19. oktobra susretom našeg počasnog gosta, pesnika **Enesa Halilovića**, sa njegovim prevodiocima. Razgovor je vodio **Miloš Konstantinović**, predsednik Odbora za međunarodnu saradnju, koji je i sam jedan od prevodilaca Halilovićeve poezije.

U poslepodnevnim časovima, za okruglim stolom posvećenim *Stihu iz šešira*, čitali su se prevodi odabranih pesama Enesa Halilovića, čiji su autori učesnici ovogodišnjih Beogradskih prevodilačkih susreta, kao i nekolicina onih koji su svoje prevode poslali preko interneta. Prisutni su razgovarali o svojim rešenjima, kako međusobno tako i sa samim autorom, a nadamo se da ćemo tako nastale prevode, u njihovoj konačnoj verziji, imati mogućnosti i da objavimo. Ovaj okrugli sto moderirao je potpredsednik UKPS, **Vladimir D. Janković**.



Za vizualni identitet Međunarodnih prevodilačkih susreta ove godine je po drugi put bila zadužena grafička dizajnerka **Dragana Nikolić**.

Premijerno „Prevodadžisanje“

Budući da smo iz finansijskih razloga ove godine morali da skratimo trajanje Susreta, imali smo želju da u tom kratkom roku našim gostima priredimo što više sadržaja. U poslednjih nekoliko godina, većinu gostiju Beogradskih prevodilačkih susreta čine prevodioci koji prevode sa jezika našeg regiona na svoje jezike, i sa idejom da se upravo tim gostima približi književnost na srpskom jeziku, i da im se pruži prilika da se upoznaju sa radom mlađih, nedovoljno afirmisanih, kvalitetnih autora čija dela još nisu prevedena na strane jezike, članice Upravnog odbora UKPS i Odbora za BEPS i međunarodnu saradnju, **Ksenija Vlatković** i **Vesna Stamenković**, osmislile su događaj



pod nazivom **Prevodadžisanje**, koji su prvi put ove godine organizovale u okviru 44. Međunarodnih beogradskih prevodilačkih susreta. Gosti Međunarodnih prevodilačkih susreta, prevodioci sa našeg jezika, na taj će način biti agenti naših pisaca u svojim zemljama, moći će da predstavljaju njihov rad i da ih predlože svojim izdavačima, i mi smo ovim putem poželeli da im olakšamo promovisanje naše kulture izvan granica naše zemlje. Naša je zamisao bila da se u događaju nalik na „brzinsko upoznavanje“ („speed dating“) odabrani mladi pisci predstavljaju gostima Međunarodnih prevodilačkih susreta.

Tokom leta, uputili smo poziv izdavačima i zamolili ih da nam preporučavaju autore koji bi ispunjavali kriterijume koje smo postavili, i na kraju smo odabrali šest autora iz šest različitih izdavačkih kuća, sa šest stilski i žanrovski sasvim različitih dela. U prevodadžisanju su kao autori učestvovali: **Silvana Marjanović** sa zbirkom pesama *Hajdelberg* u izdanju Malog vrta iz Beograda, **Srdan Gagić** sa zbirkom pesama *Prelazno doba* u izdanju Trećeg trga iz Beograda, **Dragana Mokačan** sa zbirkom kratke proze *Pustite im laganu muziku* u izdanju Partizanske knjige iz Kikinde, **Duško Paučković** s romanom *Ravan* u izdanju Portalibrisa iz Beograda, **Sanja Savić** s romanom *Tuđa kost* u izdanju Aretea iz Beograda, i **Jadranka Milenković** s romanom *Heteros* u izdanju Kulturnog centra Niš. Sa njima je, u petominutnim, kratkim razgovorima, imalo prilike da se upozna, razmeni kontakte i knjige, desetoro prevodilaca sa srpskog na **slovenački, francuski, portugalski, jermenski, albanski, katalonski, italijanski i ruski jezik.**

Imajući u vidu veliki odziv izdavača, prevodilaca i publike, nadamo se da će naš projekat **Prevodadžisanje** zaživeti kao integralni deo Međunarodnih beogradskih prevodilačkih susreta.



Tribina „Književni prevodioci u medijima“ u okviru Beogradskog sajma knjiga

U okviru ovogodišnjeg Sajma knjiga, u petak, 25. oktobra u sali „Ivo Andrić“, održana je tribina „Književni prevodioci u medijima“. O tome u kojoj je meri naš književnopravodilački doprinos, bez kojeg bi ova manifestacija izgledala sasvim drugačije, zaista priznat, i da li smo i kako zastupljeni kada se u medijima govori o prevodnoj književnosti, sa **Draganom Ignjić** (RTS), **Draganom Kovačević** i **Melihom Pravdić** (Radio Beograd 2), **Vladimirom Matkovićem** (Danas) i **Tatjanom Nježić** (Blic), razgovarao je potpredsednik UKPS, **Vladimir D. Janković**.



Podsećamo članove koji još nisu izmirili svoje obaveze da članarinu mogu da uplate i na tekući račun Udruženja, a prilažemo i primer popunjene uplatnice.

НАЛОГ ЗА УПЛАТУ		
уплатилац	шифра плаћања	валута износ
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text" value="1.200,00"/>
сврха уплате	рачун примаоца	
Чланарина за 2019. годину	<input type="text" value="205 - 231709 - 63"/>	
прималац	број модела	позив на број (одобрење)
Удружење књижевних преводилаца Србије Француска 7, Београд	<input type="text"/>	<input type="text"/>
печат и потпис уплатиоца	датум валуте	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	
место и датум пријема	Образак бр. 1	

Pozivamo vas i na svečanu dodelu ovogodišnje Nagrade „Miloš N. Đurić“, 7. decembra u 19 časova u prostorijama Udruženja.